

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów. Zespól

ZBIÓR RĘKOPISÓW I ARCHIWUM PAWLIKOWSKICH

ZESPÓŁ (FOND) 76.

CZEŚĆ III. ARCHIWUM PAWLIKOWSKICH.

2. Marcjana Hofmanowa: Listy do Gwalberta Pawlikowskiego. 1832-1842. Sztuk 11.

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

Львівська бібліотека АН УРСР
ВІСНІК РУКОПИСІВ
III. Павл. 2/п. 1

Торська нова старшина
з Зембицьким
(Нортанова...)

Листи до Павліновського...

1832-1842 і с. у.

Львів і с. м.

Лл., 17 орн.
с. пол.

Lisow 14 lutego 1837

1

Kochany Bracie

Zproszba do ciebie udaje się nieudmus
mi i po katyguj się do medyki do
Pana Gwalberta, bendone tu w elwo
wie prodi tam go byłby tuskaw
y dat mi 400 f CM na wyprawę
mojej curki, przyzekt mi, zemi
z medyki przysle, wyceklaw sry
przewta stygodnie pi satamaw
list przypominającej się jego

jego tasce a leyna list do tego momentu
nie niman, gdyby mi dae niechciał
Zdajesz zebybył powiedziat ze nie dam
wiene, byta ^{przynajmniej} powiedziata jak się nakruti
wai, albo się gdzie ucudrych pomocy sa
Kae, aja się zupełnie najego stowo spu-
seita y wsmatych sklepkach pobrata
bo daleko tani aci niesy w stanie celka
wiene tyle mam nieprzyjemności, że ja
byim popstacie y ja nakrutki Casy wy-
muwita, gdyby mi był odmawit we-
bym byta wienkszych, sklepach
byli hendlach sywrieta z towej mo-
ro na wyptate ratami ale daleko
Drozy

musiałoby być stać zatowary
 jakieś zupełnie najego słowa spuszc
 ta i teraz tyle mam zmartwienia
 Kochany Bracie pofatyguy się do me
 dyki i dawcie się co to jest, i przy czyn
 się tam no, by był tak samo i dotrymat
 mi danego słowa i nie odmawiaj mi
 w tej potrzebie, proszę Kochany Bra
 cie jak naj wrendzy dowie mi co
 to ma być czyli listu mego nie do
 stat czy nie stać tam kto boga
 nierozumie co to jest Cytujcie
 Serdecnie twego Liostra
 Mar. Hoffman

~~WILKING~~
Wielmożnemu Mł. Liban
Kazmierzowi Ziembki
Kiermu Bożedowi
w w. Panu Dobrodz
w urzemyska

181

Wielmożny Bracie
Dobrodziej

List z 27 wrzesa misionera odebrałem z pieniędzmi
to jest Dwieście Sznuskich w konwencyi mo
niecie - zaprzytanie rychze, naymo niey bracie do
Dobrodziejowi Drenkuje wielkie mi wyswiatyles do
brodziejstwo w takiy potrzebie umie ocenie tweta
shey starac sie bende zasturyc sy natwoje wzglony
y ferulibys zechiat tak kawie mnie zasatowrac je
saze wof zrobilby mnie wielkie ^{Dobrodziejstwo} ochronitby mnie
od wielkicy potrzeby - y zaciagnienia dtegu ktore m
bardzo trudno sie przepelby musiat niemajone zadney
hipoteki y na wzmi kto powiedzy moze, a fantu takicy
wartosci niemam - wiece do twey Laski sie udaje bracie

Dobrodziej

Nieodmaw mi twej Łaski y nie odciągaj twej Ręki na
Zarządzenie twej Kuchny w tak wielkiej potrzebie - nada-
ga nie dam zamożo Córko bogoniemem awyprawę przyzeczliwym
Dai przyzwolite jej stanu y chociaż znany wienkłym
menarem wszelako wiele kosztuje, sama bielizna prawie te-
żoż kosztuje a teraz jesre tylzeżony potrzeba, pokupii-

autasnie y byns zastanie w tym miejscu Dai musze
kwartalny 60f CM. tonajwienksera Kubryka wydatku
mezo Kłusem spendi adtożyc niemoge, - nuda wnieg wzię-
te 100f CM. datam bratu Dobro list y teraz test je-

zeli brat Dobrodzi chce przyjąć, a jeżeli nie to
następnie kwiet Dam prosiem napisac czy
mam adstać, Zostaje Wł. Barabwa Dabo

Lwów 2 marca 837

Możemy zasęta Wł. D.

Swoje uszanowanie Dzieci moje
Huski Łatuje Miłowi narzekłony tonerymy

Obojgu zwinym zracunkiem
napisza thęga
Mauie: Hoffmannowy

5

Wielmożny Braciezku
Dobrodzieju

Cała noc bez Seny spędziłam, przyreklamami teraz przyzgodnie
pieniądze wyliczyć, wszak dlatego przystąpiłam dozody
jaei zawierzyta y pirowybymsię smierci spodziwata mi
to od Ciebie Bracie styżee, gdybyś sama niestyżatanie
tak bymnie to obersto, gdybyśmy byt nieprzyobecat zemi
teraz wyptacisz, bytabym się jnaery zKalkulowata zmo
jemi wydatkami ajateras zaprowidawatam się nacato
Lime, w różne potrzebne mi dożycia y utrzymania zery
wy Expensowatam się prawie dograyeasa, w nadziei tej
Leodziebie dostane pieniądze, ktore potrzebuje na stan
cie y opozdzenie Dzieci nazime. erego ja Zmenna ser
płey pensji utatwici niemożę, wierzmi Bracie ze
mnie do Desperaci przyprowadzaz, Jazaufata twe
mu. Stowu y Lupetnem się nato spuścilo, tym ora
dem widze się zawiedzono w naywiekszej potrze
bie

potrzebie, mnie zostawiasz bez żadnego zabezpieczenia Co mi
przyjeżdż y to mozem nie dotrzymasz, wierzajmi Bracie
asz mnie Dresor przechodzi jak myśle zety mnie zawsze
Dzierz - odsyła te mnie do Pana Wysockiego tyleraz
a Pan Wysocki znova do ciebie y tak jak Dzieci tu
dziesiąt dniem bawidethkiem - Braciezku niegodzi się zbidny
Liostry tak szydzie tak mnie to boli y Martwi zaledwie żyje,
Dlanazych Dzieci przenieslimy się tu wiedziatam Dobrze że
mojątku niestoże dlanicki zetu przynajmnie Dae jmbendemo
gła Dobrewychowanie żeby żybyli w stanie przywoite utrzyma
nie zabezpieczy, Lyna naszego niebylibysmy w stanie utrzymać
tu welwowie, y dlaniego zdecydowalismy się mieszkać welwo
wie Bóg nam dopomogł Dae mutakie wychowanie, że
już jest w stanie takim jak przywoite Dziecku bidnego
Oficialisty - Dziwren tam zas niemogtam podnieść tej
Expendy Montenowai wydoskonalić jeh francuzkim
Lenzyku, y to teraz zapomiel, mogtabym jeszcze tonad
prodzie gdybys ty Bracie nie odjotesmi nadziei przez nie
dotrzymanie

Dobrymanie mi stowa, coż zawiadał Namoch Dziu-
 erat brun Boze Cnierci na mego menza iosz niemto
 dy y spracowany coż jeh ureka za ordynaryneta
 ge puć, boniejerdem wstanie dai im ta kiewego
 wanie zeby wypadku przynami mogli choć przyro-
 ite slanich zobowion~~ie~~ guwersatki sig utrymai-
 y dlatego jedynie zjorytamdy zgody zebywzió pieniedzy
 zebym mogta metra wriost zebysig wydoskonali
 w francuskim jenzetku y w kysunkach, zmitay
 lej Braciszku ukoncz zemno, niech moje Dziu-
 wenta majotyle pamiotki steg Lukcedi,
 bo Posagu ztego miie niemogo, ajuzadnego
 widoko slanich niemam, Pan jeh niewernie
 a officialidci teras zenio sig Zemiesni Kaw
 curkami, gdzie posagibiero, - takie jest mo-
 je smutne potozenie, jezeli by jm Obu-
Arenosi

Obpatrzności Zamenscia odmawita topczykami
Zeby moglisy takim sposobem zabezpieczy
ich utrzymanie, majontku niema y niebendzie
Zmitny sie Bracie niech ja niebende offiaro
zgruzot, niech choc sposob dozycia jim zabezpie
we puki zycie y czas dlanich nie upytnot
Braciszku Dobrodziejku Zaklinam ci nawzdy
stko loci naydrozszygo nieadmawiaj mi tey pom
cy. ja to wierzy niemoge ze bys ty byl w taki potrzebie
Ze bys ty te pierogdze na swoje potrzeby uzywat
Zartujesz zebraie, jak bym sama wolala miec u siebie
niowdze, ale to w mi koniecznie potrzeba to cie prosze ze bys mi
dat 12 834
Zacoi bende zawsze wina wdziem
wnosi w wasz zmoimi Dzieciemi Kostoi
czynnym bractwem siostro Hra

7

Laskawy Brauczkę
Dobrodzieju.

Narządanie Twoje bylam u Pani Weismann
dowiedziec się o Brauckmanie, prositam aby
mnie szczerze powiedziata, ze mnie to bardzo
interesuje, wiem to ze jest szatny Mandatariusz
pilny i uciechy, za co ja cenze, ze ani chłopa
nieobednego, ani Pana nie skrzywdzi, jest przed-
kiego temperamentu a szeregulnie gdzie wie ze
ma slusnosc, a ze mnie zapozwal to ja bylam

przycina bo on miał racie, Mąż mój wriot
go druga raz, j sam za nim przyla obiecal
mu drugiez tyle pensij iak pierwszy, a ze Monr
mąj umart, aia wposesie wypusita, a posesor miał
Swego dawniegszego Mandatarjusa na mniejszy pen-
sie, więc dlatego Brückmanowi wymowit, tak
on powiada zeby mu Driedricha dotrymata
kontraktu, abo zebym się z nim ulozyla, a ona
niechciala o tym nic słyszeć j dla tego iom
raporwat, ale iak ię powiedzieli ze ona obowiazana
mnie zaplatie z nim się ulozyla j on odwołał swoje
zakazenie tyle mi powiedziata j to donoszę.

Zostacie zwinnym sracunkiem. Brata

Lwów 28 Grudnia. Dobrodzieciu zyczełiwa siostra.

Hoffmann.

Z Przybliżającym się Nowym Rokiem przysięż
 tam Braterstwa Dobrodziejstwa nasze życzenia
 aby się risulo to co sy życzye a szeregalnie
 powieche na Miciu waszym, abyście w dobrym
 zdrowiu rawsze najszczęśliwsze dnie przependza
 li w długie lata to wam życamy z sercu.

Lwów 17. maja 1842

9

Wzajemny Bracie Dobrodziej

Dotychczasowy list zdrałkowa o W. Wolfsta
włtwym nam donosi iż nasz Kocha
ny Karol niebezpiecznie stałby od
jechał do Grefenberg. wystawisz
sobie jle ta smutna wiadomość
nasz wrystlich dotknęta, jutro
18 maja jęde z Julio Alwagerem
do Grefenberg dopetnie obowion
złk matki j satowai syna a
jżeli zdrowie jego pozwoli ję
wieść go do lwowa, ni mam wiesty
jak kilka dziesionit spytlich

nadroze abandoné przekonano iż w tak
okropnym potrozeniu nie opuścił w.
Dajesz do ciebie spróbę bysmi 200fc
mk. pozycyjt wielkoby Idamnie było
ulgo bym w dremyslu gdzie wuz
pocztowy 19. Moja podraz. Sniada
nia godzinie zabawi stobo widzie
sz mogtu, jeżeli to byc niemore
pryslimi pieniondze do Krakowa
pod adreso do Walfesta, lateme
zaufanie poltadam w dobroci two
go Perca bendoi pewno jze przy
czynisz sie doratowania byna
scyrecie Nostrójney Hoffmanno

61

Laskawy Bracie Dobrodzieju

Najmocni cie przeproszam zemi dotąd
niepodziękowała za przystość mi 100
cm. do Ireckin, Daruy zemię w tej na
głej potrzebie do ciebie udata, przeko
nana o twoim Dobrym Sercu stoneli
tam się, y brzus biedna matka dla dzie
rka nie zrobi y tego zaciągności musi
aby dziecko ratować, zaktura wysw
ronemi także naj mocniejszy Dziecko
je y stara się bende zpodziękowa
niemi zwrucii, 23 maja tu przyjecha
tam, gdzie Karola zastatam bardzo
Starego. te wodne Kuracie muniestu
20, myśleliśmy zeto kryzy jak
wszysty

urzywajęcy tej kuracji miewają y doliczyć
wat ale noftownie jesre wienkwo w pod
goronerkle y maligne tak zem musiata
medycyny doktora przywata kturcynego
synopismami obtorzt y lekarstwada
wat, y dopiro dzin drugi dzien redowij
bie przyzed y tak lekarz jak y ym
-nie usadzili zekarol zastaby dotey ku
raci, chociaz ymwnie zasawarolo
wi muwit zem jest zastaby ale ben de
nomatu prubowai y jesre tej cuty ku
raci niezacrot, y dlatego go niewriet
do siebie do greefenbergu tyllko tu
w miasteczku Troywaldo karat murzob.
y dopiro jakby mu byle skutkowali tena
cisania dopiro by go byt wriet na guse
Dociacie

wiene, my uradzili aby czasu ¹² y nie
niendry nie tracili wyjedziemy stond
17. go y bierzego do lwowa aby dyktam
zaradit y kurawat w domu naszym
moremyc lepsze wygody y dozus y
Lekary lepszych, y z grzesiem si
chelomy poradzie, niewiemy bratco
jota strachu y zmartwienia miasta
od dalona od Szynli lalkiem wob
ym niewin atutakie niewiessie, a
le Dzienski Bogu naywysremu ze
musis lepirrobito y zejtu wryie
chata bo pewnie by byt stodniezowna
it jak jur tu wiele obcych pomasto
jesereci raz zktadam moja podry
Kowanie y zostaje zwinymsracem

Kiem wdriencena
Franwald y ^{cew. 16} ~~moja~~ 842 Hoffmannowy &

Nasol y Julia Catujoci Honerki
a Lunese Zadytamy nasre wine
wranowanie Mycia PorJemie

latujemy

13

Laskawy Bracie Dobrodzieju

wiadomości już niewierzniejsze które nastają
moeno do ~~Włoch~~ - Stać się Syna, a.
z nim lato prawie nadzieje naszej i cu-
-rek przystośći - iednakże wtem naszym
zmarłwieniu, został nam Bóg odober
ktura miejsce Syna zastąpić chce
ato Kolega i przyjaciół Karola polski
Komisarz wkrakowie Pan Cukrowicz
poznat Julcie wkrakowie i chce ją
wziąć żonę, jest on wszędy bardzo
cwalony poznaliśmy jego dobre przy-
mioty, a sergubne zarenczenie Jh^o De.
rektora Wolfarta, kturym był od niego
proseony proponował mi i oświecił
jego miś zmienić się z Julcio, narazę
cienie Pana Wolfarta przyjęliśmy
jego

jego oswiadczenie chociaz tylko 600 fcm ma
pendi, wszelako mawidski awanzu nasendzie
go Trybunatu w parelatach na 1000 fcm:
lato nasze nadzieje ustalenia losu julci
spetzenie naniczym iczeli nam dotegonie
Dopomozes. Stabosi i Smiesi naszego dro
giego Karola nie tylko nasze fundusze, zu
petnie wyzerzpata, ale nawet zaciagneli
my dlug, teraz musimy julci zprawia
wyprawe y dac na droge pase set kinskie
aja w srensiu y niesczesciu szekam u siebie
wsparcia taskowy Bracie Dobrodziejnie nie
odmuw mi tej taski y pozyc mi 600 fcm
ara bezpieczenie byli mi Kamienice od Jasz
byli wyptacrai bendziesz mi pod tugu
gody deklarowanemi sume zawsze masz
zabezpieczenie, wrenku jnarey niewmiato
bym isiz tak naprzykszrai, a procent od
tej sumy nay chentni ci dam zmituy sie
nieodmawiy

nieodmawiaj mi w tem moim niewierensciu twojej
 taski y dopomusz do losu Julii ktora warta a
 byśmy kazde slanicz poniesli ofiare bota do
 bre y Kochane Dziecko, moze Bóg najwy
 szy nam nadgrodzi strate naszego Kocha
 nego Drogiego nam zawsze jesere Karola
 Kochanego w Krakowie adwerystkich, tylemi
 tylko pozostało pionim zawsze strun po
 chwaty, umart adwerystkich zatowany y
 jako uciwy Urendnik wspomniany, straci
 tam Dziecie nietylko odemnie alej ad swoich
 przyjaciol ukuty ch dy zastarzyt na ich przy
 wionzanie, y zawsze onim pamiene i jmie
 uciwego ctowicka tyle pociehy porzgonie
 naszego Kochanego dy na jedynak mamy
 ciespienia ktore z ciepienoscia znosze niezjedn
 ci w stanie opisai to tylko matka psioimoz
 coja ciepie

Zostaje zwinym szacunke
 wdremerna Kucina

Lwów 3 sierpnia 842 y stuzo
 Hoffm

Łoneczko Dobrodziec kady tamy nasze
wine uszanowanie Milia Catajmy Sedem

Laskawy Wujaszku Dobrodzieciu!

Niech Wujaszku Dł. daruje ze ja się osmielam przy-
szęcić się do prośb mamy, ażeby Laskawy Wujaszku
nie chciał nam od mówić wsparcia w tej nagłej potrzebie
i raczył mi dopomóc do czasu w którym owo przysze-
ło szczęście upatruić. Chociaż mój narzeczony nie
rzęda majątku i wie ze go nie mam, ale uienak
mnie rodzicy nie mogą z domu puscić bez uściwoj
przognajmiej wyprawy, a po tylu nie przewidzianych
wydatkach i tyle nie mają sięby mnie apatrzyć
w rzeczy najpotrzebniejszej — Chciły więc Laskawy
Wujaszku Dł. podać nam wsparciegę rękę a bacz-
pewny dozgorniej naszej wdzięczności — serdecznie z
upragnieniem pomysłny od powidzi zostaić na
zawsze powinnem powazaniem

uwierzona siostrzenica

Julia

Wielmożny Braciazku Dobrodzieju

Wnieważ dostatem list Lambora
 od Pana Eminowiera zpoieszno Dławnienowi
 no, zwałkamenicy przy Duzey murowanej piwni
 cy byta mata na porosongow wledeu wybrano
 piwnierka y tasię zwałita y scianaleci, wystaw
 brał moje zmartwienie, niezjedem teraz przy
 piniiodrach, zprzyejny stobodi trzech miesiz
 erny mego menza wy Expenzowatam się do g
 casu y wlasnie na terate comi teraz wy pada lreka
 tam

Wskazuję jak nabawienie Cata rata 85 fLM arzey miastem
poraspullajci jesere niektore wydatki Copodraw Stabosi
mezo menza szj porobity, tymczasem takla znaomare
pewalic, jak mi brat menza mezo pisze ze przesto
150 fLM bendzieta Korstowai, bo i sklepienie wkor
tazu leci zatoneram list od Pana Eminowiera do
mnie pisany, Chciatam sytagdzie wziosc 100 f a lenig
dzie niemogtam dostac wozdydow Dury procenta
ja nie moze przedy oddac az za 7. miesieney
Dlatego brata Dobrodzieja proze nieodmuwmi
teytascki y pozyc mi 100 f em nate pare miesieney
kture ja zpodziemkowaniem od Dam zmi tej bra
y nie odmuwmi bo bym zdesperowate konimam zryj
jednai

jechał y stała jęzdem y mam się przeprowadzić
 wrietam tamże stancie y tu muszę kwartalnego
 te Dai, awiesigni bytam 16 dni w tam bo zero y da
 tam przesto 140 f LM Dachu reperowatam ko
 miny latarnie nad schodami z oknami datam
 y nagure okna wmuze porobitam aby się widzą
 nawrody byto, boiemne schody byty y nicht
 niechciot mieszkai stato prurno az ztallondy
 uowrieli aby schody wydnebyty. tądriedrinnu
 zestani zrobotam dwa sklepy ale zewinnego
 stawili na zasypany studni wiec data scia
 na y zokienico wypleciota y lew cete data top
 wie dopiro w grudniu się to zagnę tam
 notawito

y podatki wiedieni się spożytkują y do cerkwi y pa-
 wie za cete part roku. Czyni się wy Expendowat
 żeby nie jesionie takie wydatki y terazniowiy wyne
 dek y stawa się menzamenego, nie uproszkruta bym się
 bratu ale tyle prawdziwie namnie niesorendis
 zmusili mnie do brata Dobrodzie się udae zmituyę
 bracie y nie admuomi latamoye nadzieje y
 dam w tobie

Zostaje zwinijm Szacunkiem
 w drucernna Kurze

Lwow 21 Kwietnia 842

Hoffmann

Lunere Dobrodzieci narze uszanowaniu zatoram
 milia latujemy monz mu y Dzieci swoje uktany
 zastytajo

11
Kuckan Kaniski oddat mi porjorone
poru Liebie. Sto Zlotych Kaniskich
w srebne, co li na poride w smujez,
dzi poru Szukini donossz. Dnia 19^{to}
Majia 1842.

Marcijana Hofmanowa

Wielmożny Braciszku

Dobrodzieju

Daruj mi zecie zatrudniam mym listem
 Zapewne, nieład y rozne interesa ktore wtojey
 niebytności wdomu zastates. ~~zastates~~, niedarow
 liliu ~~omnie~~ pamientaci. Dlate przypominam się
 twojey kasce, przyzektles mnie y poftornie przez
 mego syna karatermi powiedzić, ze mi pieniędzy
 przysles, na wyprawę mojej larki - powftorniam
 moje morze, w nadzieje twojey Larki y przyzycu
 nia, pobratam y statna y inne potrzebne mi towa
 ry bezplatnie na bra. Krotki, Dlatego cie prowe
 o przystanie mi 400 fcm. gdyż D tuj u kups.
 low potrzebuje wyptacie, akonto mojej larki

po d. y Gregoza Pawlikowskiego Doradchunku Dalszego
ztałki swojej dazmite. pienizdze Klarento list
wgotowiznie kazdego czasu przy skoczonym rachun
ku przy me, proscie przylina nadelizon s gdys
nawypitacenie y skupenie jeze ruznych rzeczy
trebuje pienizdy y zate pobrane towary mi sie
juz n. przykrazo, w dajidz twojemu Dobremu

Sercu y Laskawcy pamienici Kostaje zwinym

Leawkiem braciwella do
Lwow y lutego 837

Marciana Hoffmanna

Zuncce Dobrodziec nasre uszanowanie Zateczemy

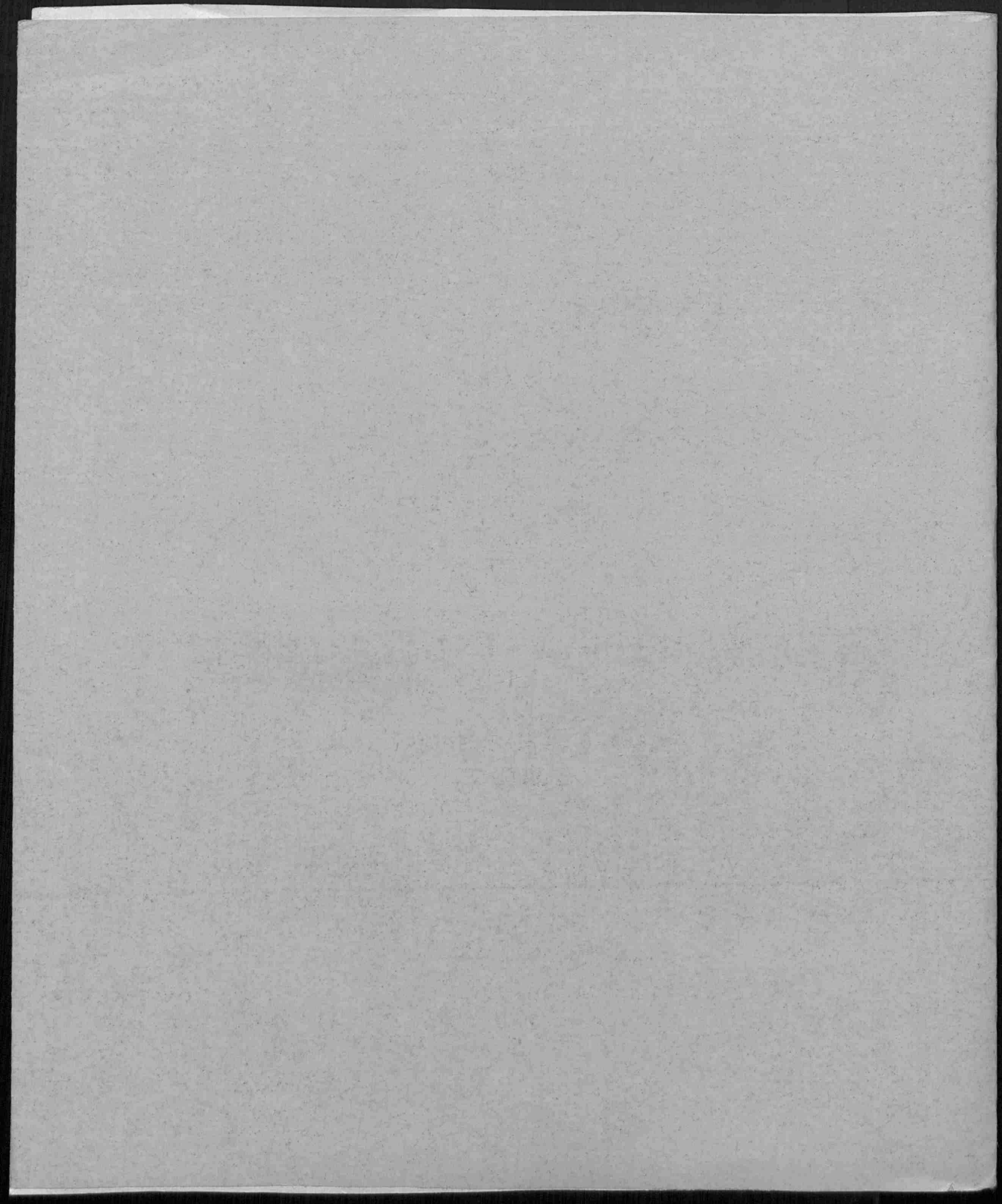
monzmy y Dzieci Konciki Catejo

miia Swednie Catejomy

Nizygodziana zuznaje minijeszera yake a pinianday
 W. Gualberto Pawlikowski i W. Przeworski
 atozonyte w zystam w yotomiznie Dawidzowa
 yisi W. W. Koll. woznyte, ktorec to skwota albo
 se jurny na mwy woznyte w majerij i
 W. Gualbertem Pawlikowskim i Przeworskim
 zysta woznyte yu s. p. Gzygoryz Pawlikow.
 Skim woznyte w majerij yotowce, albo ydyby
 ta woznyte do skwota w yotowce w yote.
 woznyte W. Gualbertem Pawlikowskim i
 woznyte woznyte woznyte - Lwow d. 15. Gru

Dawa 1878

Marciana Ziembickich
 Hoffmann



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.